

BOLWUN DJORRA'
DJUY'YUNAWUY BILIMUNGU
NITJIMATJKALANUWUY
Dhuwal dhe dhu nurrunguny
nhäma

Bolyu gan dhuwandja djorra' wukirri bejur dharrungunur yolnuwal yäkuwal Bilimungal, nunhi nayi lundu'mirriṇu nhanṇu. Ga dhuwaliyi Bilimundja yolṇu lukunyḍja' mirithirr, yurr nayi nunhi Garrawalanumirr yulṇuny, ga dharrwa nayi gan yolṇuny walalany nayathanal dapmaranhawuynhan walalany, nunhi walal ṇuli ganha nunhiliyiny wāṇanurnyḍja nhanukal buku-lun'maranhaminyan buku-ṇal'yunarawnha God-Wanarrwun.

Ga wukirriny nayi dhuwal djorrany' gunḡa'yun ga ṇunha wiripuny yolṇuny yäḡuny Nitjimatjṇha. Nitjimatjtja dhuwal yolṇu dapmaranhawuy djāmamirr nhanṇu Bilimungu, yurr nayi nhanukal nunhi bili wandirr winya'yun, nhakun nayi romnhan bakmaranḡal. Ga gulṇiyiny manḡa gan nunhi Nitjimatjtja ga Bolnyḍja rrambanj yan dharrungunurnyḍja. Ga bejuryiny dhurrwaranur bala nayi Nitjimatjtja walṇan-gurupanmirr Garrawala, bala nayi lundu'thirra Bolwuny ga gunḡa'yunamirra nayi nhanṇu. Manymak, ga ṇayiny nunhi Bolyuny

wukirri djorrany' nhandjany Bilimunguny
wanan naji ga njanya naji dhu yakan mari-
bunany madakarritjthirnydja nhandjany
Nitjimatjkuny, yanan naji dhu bäy-lakaraman
nhandju ga gumurr-namathirra bili naji njunhi
Garraywun nhakun malthunamirr.

¹ Dhuwandja djorra' narra kun Bolwun,*
njunhi narra ga dhuwal nhinany dharrungunur
bili narra njuli ga dhäwu lakaram Djesu-
Christkalanuwuy, ga wiripuny dhuwal
Dimithiwun* muka, njunhi naji limurrun
wäwa Garraywalanumirr. Yurr nhuju dhuwal
yuljuny Bilimun* dhäwuny njunhi nhe linyalan
lundu marrkapmirr, ga rrambanj limurr
ga nhakun djäma Garraywu. ² Yo. Ga
walalanjany narra ga dhuwal djuy'yundhi
märr-namathinyawuy njurikiwurrunguny
yoljuw walalanj Garraywalanumirriwnydja
mala njunhi walal njuli ga buku-lun'thun
ga buku-nal'yun nhokal wänanur. Ga
wiripuny narra ga dhuwal djuy'yun
märr-namathinyawuy limurrungalawan
Garraywalanumirriw yapaw yäkuw Yäpiw,*
ga wiripuny wäwaw limurrungalawan
Yätjipatkju,* njunhi naji njuli ga djäma yan
bitjan bili gumurr-wundananrurwurr romgurr
Garraywu gulyunamiriw.

³ Ga dhuwal narra ga bukumirriyaman
nhumalanj Garraywalanumirriwnydja, märr

* 1:1 Paul * 1:1 Timothy * 1:1 Philemon * 1:2 Apphia

* 1:2 Archippus

ᵐayi dhu limurrungal God-Waᵑarrayyuni Bāpaynydja ga Garrayyuni Djesu-Christthuni gurrupanna nhumalany nᵑanᵑuwuy ᵐayi mel-wuyunawuynyndja ga māgayany rom.

Bilimungu mǎrr-ᵐamathinyawuy ga mǎrr-yuwalkthinyawuy

Philemon's love and faith

Bilimun 4-7

⁴⁻⁵ Wāwa ᵑarraku Bilimun,* bili muka ᵑarra ᵑākulnydja nhokalaᵑuwuynyndja, ᵑunhi nhe ᵑuli ga mǎrr-ᵐamathirr God-Waᵑarrwalaᵑawnydja yolᵑuw walalaᵑ bukmakkun yan, ga ᵑunhi nhe ᵑuli ga mǎrr-yuwalkthirr nᵑanᵑu Garraywu Djesuw. Ga bitjan bili ᵑarra ᵑuli ga dhuwal bukurriyamany yan nᵑunᵑu, bala ᵑarra ᵑuli yan buku-gurrupanna ᵑanya God-Waᵑarnᵑany nhokalaᵑuwuynyndja. ⁶ Nᵑunhi limurr ᵑuli ga mǎrr-yuwalkthinyamirrnydja mala nhina waᵑganyᵑurnnydja, ga guᵑga'yunmirrnydja marrtji bala-rāli'yunmirrnydja, ᵑunhiyiny limurr ᵑuli yuwalknha yan dᵑaraᵑandja bukmak nhā malany ᵑunhi ᵐayi God-Waᵑarrayu gurrupar limurrᵑ. Yo, ga ᵑarrany ᵑuli ga dhuwal bukurriyaman nhumalaᵑ, mǎrr nᵑumany dhu ga ᵑunhi mirithirra yānan galkiwatjᵑha nᵑinany waᵑgany-manapanminyawuynha Djesu-Christᵑha. ⁷ Marrkapmirr wāwa ᵑarraku, ᵑākul muka ᵑarra ᵑunhi dhāwuny' nhokalaᵑuwuy, ᵑunhi nᵑaltjarr nhe gan mǎrr-ᵐamathin

* 1:4-5 Philemon

Garraywalaṇumirriw yolṇuw walalaṇ, bala yan
 ne gan guṇga'yurra walalany. Ga dhiyaṇiyiny
 dhuwal dhäwuy ṇarranhawuynhany mirithinan
 nhakun galṇa-djulṇithinyamarajaḷ, ga
 guṇga'yurra, ṇayaṇu-rur'marajaḷa manapar.
 Ga wiripuny ne gan ṇunhi ṇayaṇu-yaḷ'marajaḷ
 walalany bukmaknha yan Godkalaṇumirrinny
 yolṇuny walalany dhiyalii.

Bolyu ṇäṇ'thurr Bilimunnha Nitjimatjku

*Paul's request to Philemon about Onesimus
 Bilimun 8-22*

⁸ Yo Bilimun,* ṇarra nhuṇu dhuwal
 wäwa'mirriṇu Djesu-Christkalaṇumirr, ga
 dhunupa dhuwal ṇarraku ṇarra balaṇ nhuṇu
 gurrupul dälnydja dhäruk; ṇunhi balaṇ ṇarra
 nhuṇu biyakiyiny waṇi, märr balaṇ ne
 ṇunhiyiny yan märraṇun ṇarrany dhäruktja.
⁹ Yurr yaka ṇarra dhu bitjandhiny nhirrpan
 nhuṇu rom. ṇarrany nhuṇu ga dhuwal
 märr-ṇamathirr, bala ṇarra dhu yänaṇ
 ṇäṇ'thuna nhuna gurrum'thuna. Ga marṇgi
 muka ne ṇarraku ṇunhi ṇarrany dhuwal
 Bol,* yurr worruṇun ṇarra dhuwal yulṇuny,
 ga dhiyaṇuny bala ṇarra ga dhuwal nhina
 dharruṇguṇura, bili ṇarra ṇuli ganha ṇunhi
 dhäwu lakaranha nhanukalaṇuwuy Djesu-
 Christkalaṇuwuy. Ga nehpin dhu guyaṇany
 ga mala-djarr'yundja nhaltjan ne dhu djäma.
¹⁰ Ga dhuwanna ṇarra ga ṇäṇ'thunna nhuna

* 1:8 Philemon * 1:9 Paul

Nitjimatjkuny,* ñunhi ñayiny balanya nhakun ñarraku gäthu'mirriñun Djesu-Christkalnydja yäkuy. Ñunhi nhakun ñarra gan dhiyal nhinan dharrunğunur, balanyamirriynha ñarra nhanñu ñunhi bäpathinany, bili ñayi ñunhi märr-yuwalkthinany Garraywuny ñarrakalañuwurra. ¹¹ Yurr ñäthilnydja ñayi nhuñuny ganha yaka warray djäma-manymakkunha, yan ñayi wandinan nhokal. Yurr dhiyañuny bala ñayi nhuñu dhuwali manymaknha djämamirrnydja, ga balanyayi bili ñayi dhuwali ñarrakuny djäma-manymakmirryi.

¹² Ga dhuwanna ñarra ga djuy'yunna roñanmaraman ñanya Nitjimatjnhany nhokalnha, yurr ñayañumirr ñayi dhuwali yulñuny marrtjinany ñarrakalañumirr.

¹³ Ñarrany ga dhuwal badak yan gärridharrunğunur, manymakpuynyndja dhäwupuy lakaranhawuy nhanukalañuwuynyndja Djesu-Christkalañawuynyndja. Ga djälthinany ñarra gan ñunhi nhanñu Nitjimatjkuny, ñayi balan ganha dhiyal yan banydji nhinanha ñarrakal, märr balan ñayi ñarrany ganha gunğa'yuna dhiyal nhokal dharapulñur. ¹⁴ Bitjan ñarra ga dhuwal guyañany nhanñu gam. Ñarra dhu ga yakan ñanya ñayatham wiyindja dhiyalnydja, bili dhe mak ga dhuwaliyi djälthirr nhanñu dhiyaliny. Bala ñarra ga dhuwal roñanmaraman ñanya nhokal. Ga beñuryiny dhe dhu nhepin yan guyaña ga mala-djarr'yun

* **1:10** Onesimus (Nitjimatjtja yäku dhuwal mayali' 'djäma-manymakmirr')

nhaltjan nhe dhu djäma nhanju. Ga njuli nhe djäl, nhe dhu njanya roñanmaraman rälin ñarrakun guñga'yunaraw. Yurr yaka ñarra dhu nhuna dhar'thar-gurruwandja nhanju.

¹⁵ Nhä mak ñunhiyiny God-Wañarrewun dhukarr nhanju, nhokalanaw bäyimbuywuny djämamirriw Nitjimatjkuny, ñunhi ñayi ganarrthañalnydjä nhunany määrr gurriri, määrr ñayi dhu määrr-yuwalkthirr Djesu-Christku, ga dhäñur beñuryiny ñayi dhu roñiyirryi nhokal gonlil, määrr nheny dhu ga ñayathamany njanya wiyinñumirra.

¹⁶ Yo, baðak yan ñayi nhuñu dhuwali ðapmaranhawuynydjä djämamirr, yurr yaka nhe dhu njanya ga mirithirryndjä guyaña ñunhi ñayi nhuñu dhuwali ðapmaranhawuynydjä djämamirr yan. Nany dhiyañuny bala ñayi dhuwali nhuñu wäwan marrkapmirra Djesu-Christkalanuwurra. Nñarakalnydjä ñayi dhuwali marrkapmirra dhika mirithirra. Yurr nheny dhu ga ñunhi määrr-ñamathirryndjä ga marrkapthundja nhanju bulun dhika, bili ñayi nhunany dhu gi guñga'yurnnydjä ñunhi nhakun määrrma'ñura dhukarrñurnnydjä, wañganydjä ñayi nhuñu bäyimbuy djämamirr, ga wañganydjä ñayi nhuñu wäwa'mirriñun Garraywalañumirra.

¹⁷ Yo, ñaliny muka dhuwal yuwalk yan ñayañu-gurruñumirryndjä mañða litjalanguwuy. Buku-djulñi, gumurr-ñamathiny gi nhanju Nitjimatjkuny mirithi yan ñini, biyak bili yan nhakun nhe balan ñunhi ñarraku gumurr-ñamathi, njuli balan ñarra nhunany gumurr-guwatjmulnydjä. ¹⁸ Ga

ɲuli ɲayi nhuɲu ɲula nhä djäma yätjkurr
 ɲäthilnydja, ga wiripuny mak ɲayi ɲula
 djaw'yurr nhokalanɲur ɲula nhä, yäna
 lakaraɲun ɲarrakal nhä ɲayi märraɲal.

¹⁹ Ga dhuwanna gay'yi yulɲuny, ɲarra ga
 wukirrin ɲarrapinyan ɲarra yäkun ɲunhi.
 ɲarra dhu Bolyu* yuwalknha yan buku-
 roɲanmaramany nhuɲuny. “Yurr ɲarrany
 nhuna dhu yan waɲa guyaɲanhamirriyam,
 ɲunhi nheny walɲathin ga märraɲal Garraɲnha
 ɲarrakalanawurr. Yaka ɲunhiyiny moɲu.”

²⁰ Yo, wäwa ɲarraku Djesu-Christkalanumirr,
 ɲaliny ɲayaɲu rur'maranhamirra Garraɲwala
 yan. Buku-djulɲi, nheny dhu bäy-lakaraman
 nhanɲu Nitjimatjkuny,* ga ɲulawitjandhiny
 nhakun ɲunhi, ɲarranhany nhe dhu ɲunhi
 ɲayaɲu-manymakkuman. ²¹ ɲarrany ga märr-
 yuwalkthirra nhuɲu, ɲunhi nheny dhu ɲarrany
 dhärük märraman yan. Ga dhuwanna ɲarra ga
 wukirrin nhuɲu bili ɲarra marɲgi nhuɲu, ɲunhi
 nhe dhu djäman bala yan ɲunhi nhaku ɲarra
 ga dhuwal ɲäj'thun nhuna. Ga djämany nhe
 dhu bulun dhika, djulkmaraman dhu ɲunhi
 nhaku ɲarra ga dhuwal ɲäj'thun nhuna.

²² Ga bulu wanganygun ɲarra dhu nhuna
 ɲäj'thun. ɲarrany ga dhuwal märr-gatjpu'yun
 ɲayi dhu God-Waɲarryu buku-bakmaraman
 nhumalaɲ bukmirriyanhawuynyndja, bala
 roɲanmaraman ɲarranhany nhumalaɲgala.
 Nhämirr balan nhe dhu ɲula ɲäthilmirriyaman
 ɲarraku dhalakarrnyndja ɲorranharawnyndja?

* **1:19** Paul * **1:20** Onesimus

*Dhurrwara-daw'yundja ga dhuwanna dhäruk**Final words**Bilimun 23-25*

²³ Yipaparajtja* ñunhi yolñu yäku, ñunhi ñayi djämamirr Djesu-Christku, dhuwal ñayi ga dharrunñunura gärriny ñalinyun rrambanj, ga dju'yundja ñayi ga dhuwal nhanñuwuy ñayi määrr-ñamathinyawuynha nhumalanguny. ²⁴ Ga wiripuny Mäkthu,* Yaritakatjthu,* Dematjthu* ga Lukthu,* walal ga bitjandhi bili gyanñayi nhumalany, dhuwalawurr ñunhi napurr rrambanj djämamirr mala Garrawalanumirr. ²⁵ Ga dhuwal ñarra ga nhinany määrr-ñamathinyamirrinur romñurnydja, wangany-manapanminyawuynha nhanukala Garrawala Djesu-Christkala.

Ga bilin dhuwal dhäwuny' nñuñu.

* **1:23** Epaphras * **1:24** Mark * **1:24** Aristarchus * **1:24**
 Demas * **1:24** Luke

God-Wanarrwu Walŋamirr Dhäruk
The New Testament in the Djambarrpuyngu
language of Australia

copyright © 2008 Bible Society of Australia

Language: Djambarrpuyngu (Djambarrpuyngu)

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures. Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2019-07-08

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 11 Nov 2022 from source files dated 29 Jun 2022

74cf6b30-50a6-5ed9-9a5d-b3fd5daeecab